


ЭХО
Творческое
издательство

ЗОЛОТНОЕ ШИТЬЕ

Беломорск, 2017



Повойник — традиционный головной убор замужней женщины. Праздничный поморский повойник имеет овальную (лавролистую) форму донца, украшенного золотной вышивкой. Экспонат музея-мастерской «Рукоделия Поморья», начало XX века.

Povoinik is a traditional headdress of a married woman. The festive Pomor povoinik is oval-shaped (a form of bay leaf) at its top with the goldwork embroidery. A showpiece from the Museum and atelier «Handicrafts of the Pomor region», early 20th century

Золотное шитье – древнейший вид ремесла. Это декоративно-орнаментальное шитье золотыми или серебряными нитями. Позже им на смену пришли нити позолоченные или из искусственных материалов, они назывались золотными. Отсюда и название шитья – не золотое, а золотное.

Это искусство было широко известно на Руси с давних времен. Принято считать, что оно пришло из Византии вместе с православием более 1000 лет назад. На Руси золотное шитье имело церковное назначение и служило церкви, но постепенно оно перешло на шитье икон и украшение нарядов знати, превратившись в искусство. Золотное шитье на Руси было предназначено для того, чтобы приблизить человека к божественному и сакральному.

Со второй половины XIX века золотная вышивка активно развивалась как народный промысел в Поморье. Изделия с золотным шитьем, которые использовались в крестьянской среде, являлись в основном продукцией кустарных центров, монастырей или профессиональных мастериц из крестьянок.

Известным центром золотного шитья на западном побережье Белого моря издавна было старинное поморское село Сумский Посад. Наиболее ранние сведения о развитии здесь золотошвейного дела относятся к XVII веку. В конце XIX – начале XX столетий в Сумском Посаде и других селах Поморья мастерицы-золотошвейки вышивали на продажу донца к повойникам (традиционный женский головной убор поморки). Исследователь Поморья Иван Матвеевич Дуров отмечал, что «вышивание золотом производится не для одних головных уборов; видны следы этой работы и на одеждах, ризах и других предметах церковного обихода, на обуви, поясах и различных предметах женского туалета».

В 1916 году в Сумском Посаде, а затем и в селе Сорока Кемского уезда Архангельской губернии (ныне город Беломорск Республики Карелия) были открыты курсы женских рукоделий, где осваивались вышивальное, кружевное, вязальное и золотошвейное ремесла, а также преподавались рисование, черчение, техника производства и другие предметы.

Девочек с 8-9 лет приучали заниматься вышиванием, медленно, прилежно выполнять кропотливую работу. Со временем движения мастериц доходили до автоматизма, а вышитые золотые узоры становились все изысканнее. Ремесло передавалось по наследству из поколения в поколение.

Для золотного шитья использовались и используются в настоящее время нити разных сортов: пряденые, сканые, бить, трунцал, канитель. Все они разных оттенков золота или серебра, различной

толщины, формы сечения, но имеют одну общую особенность: ими нельзя шить на прокол, т. е. протаскивать их с помощью иглы сквозь ткань. Золотная нить укладывается плотными параллельными рядами поверх ткани и прикрепляется поперечными стежками обычной нитью впрокол.

При укладывании золотной нити на ткань без настила шитье получается плоское, без рельефа, поэтому для создания выпуклого узора использовали прием шитья «по карте». Из картона или бересты вырезали детали узора, наклеивали или нашивали на ткань, а затем плотно зашивали золотной нитью. У поморских мастериц особенно ценилась вышивка «в прикреп по высокой карте». Считалось: чем выше карта, тем богаче узор. При шитье, делая стежок (движение иглой наизнанку), приговаривали: «Господи, спаси». А обратно: «Господи, благослови».

Искусство золотного шитья – это вековые традиции и мастерство многих поколений. Это торжественность, неповторимость и величие изделий, которые достойны царских особ.

К сожалению, в конце XX века это ремесло постепенно исчезло, но сегодня благодаря мастерицам Беломорского района, которые в течение многих лет заново осваивали технологию вышивки по старинным музейным экспонатам, традиция золотного шитья Поморья восстановлена и сохраняется.

В арсенале беломорских мастериц целая линейка сувенирной продукции – шкатулки, серьги, броши, футляры для очков, украшенные золотыми и серебряными нитями.

В Беломорске и Сумском Посаде на организованных Центром поморской культуры курсах по обучению золотному шитью для женщин и девушек постигаются особенности золотошвейных техник. Мастерицы не только осваивают технологические приемы шитья, но и работают над созданием своих собственных изделий: открыток, эстампов, серег.

Появились первые самостоятельно вышитые дамские сумочки, обложки для блокнота, сувенирные магниты, кулоны, броши, воротнички с отделкой золотыми узорами.

The goldwork is an ancient craft representing an ornamental embroidery using gold and silver threads. Later the gold-coated threads or imitation materials were used. This is why this type of embroidery is called goldwork and not gold embroidery.

This art has been popular in Russia since ancient times. It is commonly believed that it originally came from Byzantium together with the Orthodoxy over a thousand years ago. The goldwork in Russia was used by church but gradually it became an art and was used for embroidering icons and decoration for nobles' clothing. The goldwork was used in Russia to bring the human closer to divine and sacral.

Since the second half of the 19th century the goldwork has been developed as a folk craft in the Pomor region. The goldwork objects used by peasants were generally produced by artisanal centers, monasteries and professional peasant women embroiderers.

Sumsky Posad, an ancient Pomor village, was at all times a center of goldwork embroidery on the Pomor shore of the White Sea. The earliest information about the goldwork development there goes back to the 17th century. In the end of 19th – early 20th centuries local women in Sumsky Posad embroidered traditional Pomor women head-dresses for sale. Ivan Matveevich Durov, Pomor region researcher, noted that «the embroidery with gold threads is used not only for head-dresses; traces of this work can be seen in the vestments and other church objects, footwear, belts and other women's clothing».

In 1916 the handicraft courses for women were opened in Sumsky Posad and later in Soroka village of Kem district, Arkhangelsk province (at present – city of Belomorsk, Republic of Karelia). Embroidery, lace craft, needlework and gold embroidery were studied at the courses as well as drawing, drafting, manufacturing and other subjects were taught.

The girls aged 8-9 years were trained to embroider, slowly and thoroughly carrying out diligent work. As time passed the movements of craftswomen became reflexive and the embroidered gold patterns became more delicate. The craft was passed on from generation to generation.

The goldwork used and keeps using threads of different types: spun threads, twisted threads, round or flat metallic threads, cannetille. All of them vary in shades of gold and silver color, thickness and section form but have one common feature – they can't be stitched, i.e. it is impossible to stick the fabric with the needle. Gold threads cover the fabric with compact parallel rows and are fixed with an ordinary thread using cross stitches.

When the gold threads are placed on the plain fabric, the embroide-

ry is flat without any relief, this is why the method of «roadmap» embroidery is used to have a convex pattern. The details of the pattern were cut out of carton or birch bark, stuck to or sewed on the fabric and then thoroughly covered by gold threads. The Pomor women embroiderers highly rated the «high roadmap» embroidery. It was believed that the higher the map the richer the pattern. While embroidering and making a stitch (a movement by needle to the wrong side) they said: «Save, O Lord!» And while stitching to the outside they said: «Bless me, O Lord!»

The art of goldwork is age-long traditions and skills of many generations. It represents solemnity, individuality and greatness of objects worthy of royalty.

Unfortunately, by the end of 20th century the craft disappeared but today the goldwork tradition of the Pomor region came back and is being preserved thanks to the Belomorsk region's women embroiderers that had been learning for many years the embroidery technique from the very beginning using old museum pieces.

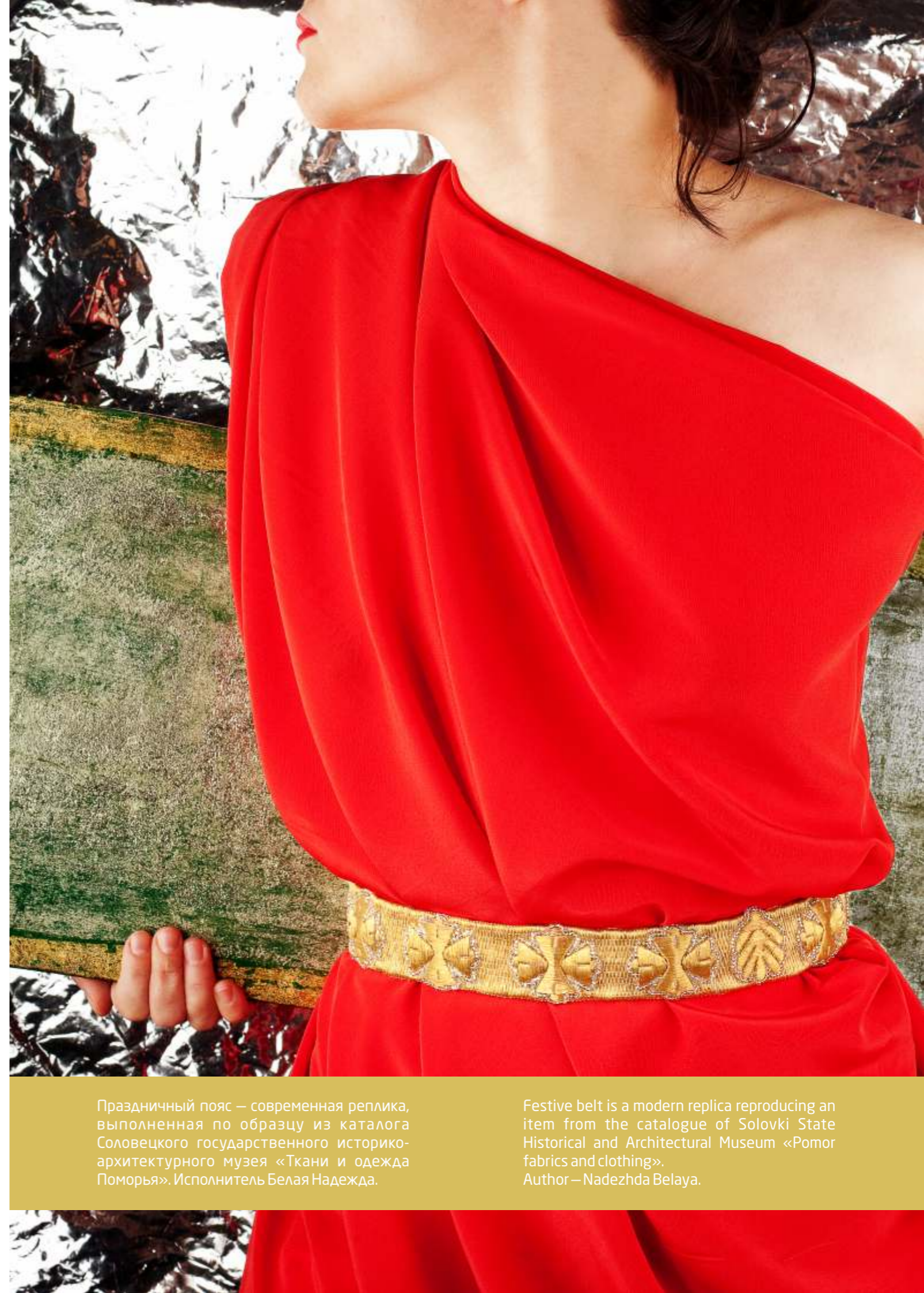
The Belomorsk women embroiderers produce a whole range of souvenirs – jewel-cases, earrings, brooches, spectacle boxes with gold and silver threads.

There are the goldwork courses for women and girls in Belomorsk and Sumsky Posad organized by Pomor Culture Center. The craftswomen learn not only the technique of embroidery but also produce their own objects: postcards, plates, earrings.

The first self-embroidered handbags, notebook jackets, souvenir magnets, pendants, brooches, neckwear with gold patterns appeared.

Каталог издан при финансовой поддержке Благотворительного фонда Елены и Геннадия Тимченко в рамках проекта «Дом вести – не бородой трясти», который реализовывался Центром поморской культуры города Беломорска в 2016-2017 годах.

The catalogue is published with the financial support of Elena and Gennady Timchenko Charitable Foundation (Moscow) as part of the project «Keeping house is not shaking beard» realized by the Pomor Culture Centre in Belomorsk in 2016-2017.



Праздничный пояс – современная реплика, выполненная по образцу из каталога Соловецкого государственного историко-архитектурного музея «Ткани и одежда Поморья». Исполнитель Белая Надежда.

Festive belt is a modern replica reproducing an item from the catalogue of Solovki State Historical and Architectural Museum «Pomor fabrics and clothing». Author – Nadezhda Belaya.

























Косник — традиционное девичье украшение для косы. Современная реплика, выполнена в традициях северного золотного шитья. Исполнитель Попова Анастасия.

Kosnik is a traditional braid decoration. A modern replica, made following the tradition of the northern goldwork. Author — Anastasia Popova.



14

Повойник — современная реплика, выполненная по образцу музейного предмета.
Исполнитель — Ильина Ирина.

Povoinik is a modern replica reproducing a museum item.
Author — Irina Ilyina.





1



Воротничок с вышивкой
«Жемчужина Поморья»
Исполнитель
Оксана Сидорова
2 500

Collar with embroidery
«The Pearl of Pomor Region»
Author
Oksana Sidorova

2



Кулон
«На счастье»
Исполнитель
Оксана Сидорова
500

Pendant
«For Luck»
Author
Oksana Sidorova

3



Комплект
«Золото Севера»
(брошь, серьги)
Исполнитель
Ирина Ильина
1 000

Jewelry set
«The Gold of the North»
(brooch, earrings)
Author
Irina Ilyina

4



Комплект «Рококо»
(брошь, кулон, серьги)
Исполнитель
Оксана Сидорова
1 500

Jewelry set «Rococo»
(brooch, pendant, earrings)
Author
Oksana Sidorova

5



Комплект
«Цветок Севера»
(брошь, серьги)
Исполнитель
Ирина Ильина
1 000

Jewelry set
«The Flower of the North»
(brooch, earrings)
Author
Irina Ilyina

6



Шкатулка
«Цветок Севера»
Исполнитель
Ирина Ильина
1 500

Jewel box
«The Flower of the North»
Author
Irina Ilyina

7



Шкатулка
«История любви»
Исполнитель
Ирина Ильина
500

Jewel box
«Love Story»
Author
Irina Ilyina

Все цены
указаны
в рублях

8



Шкатулка
«Море»
Исполнитель
Ирина Ильина
1 500

Jewel box
«Sea»
Author
Irina Ilyina

9



Шкатулка
«Лето»
Исполнитель
Ирина Ильина
1 500

Jewel box
«Summer»
Author
Irina Ilyina

10



Футляр для очков
«Юлия»
Исполнитель
Ирина Ильина
1 000

Spectacle case
«Julia»
Author
Irina Ilyina

11



Ароматическая подушечка
«Беломорские петроглифы»
(подвеска для салона авто)
Исполнитель
Оксана Сидорова
700

Aromatherapy pillow
«The Belomorsk Petroglyphs»
(car pendant)
Author
Oksana Sidorova

12



Картхолдер
«Визит»
Исполнитель
Ирина Ильина
400

Cardholder
«The Visit»
Author
Irina Ilyina

13



Футляр для очков
«Анютины глазки»
Исполнитель
Ирина Ильина
500

Spectacle case
«Heartsease»
Author
Irina Ilyina

14



Сумочка театральная
«Грация»
Исполнитель
Ирина Ильина
1 200

Clutch bag
«The Grace»
Author
Irina Ilyina

15



Сорока
Исполнитель
Ирина Ильина
1 500

Maggie
Author
Irina Ilyina

Республика Карелия,
город Беломорск,
Центр поморской культуры,
pomorcenter12@mail.ru